

Vasco da Silva / Andrea Rössler
(Hrsg.)

Sprachen im Dialog

Festschrift für Gabriele Berkenbusch

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright:

edition tranvía – Verlag Walter Frey

Druck: Rosch-Buch, Scheßlitz

ISBN 978-3-938944-90-5

Berlin 2015

edition tranvía · Postfach 150455 · 10666 Berlin

E-mail: Tranvia@t-online.de · Internet: www.tranvia.de

Dieses Buch wurde auf alterungsbeständigem und säurefreiem Papier gedruckt.

INHALT

<i>Vasco da Silva (Hildesheim)/Andrea Rössler (Hannover)</i> <i>Pasión por la comunicación. Sechzehn Studien</i> für Gabriele Berkenbusch	9
INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION UND HOCHSCHULDIDAKTIK	19
<i>Katharina von Helmolt (München)</i> Forschendes Lernen in interkulturellen Arbeitskontexten	21
<i>Irmela Neu (München)</i> Empathische Kommunikation im interkulturellen Kontext	42
<i>Gwendolin Lauterbach (Nürnberg)</i> Wochenbett in China und Deutschland. Erfahrungen junger Mütter aus interkultureller Perspektive	61
<i>Doris Fetscher (Zwickau)</i> Nähe oder Distanz? Unsicherheiten in deutsch-spanischen E-Mail- Kommunikationen an der Hochschule	73
<i>Doris Weidemann (Zwickau)</i> Auslandsaufenthalt, und dann? Interkulturelles Rückkehrer-Training in der Hochschulpraxis	92
SOZIOLINGUISTIK UND GESPRÄCHSFORSCHUNG	109
<i>Arnulf Deppermann/Mareike Martini (Mannheim)</i> Das vermittelnde Wort. Schlüsselwortkonstruktionen in gedolmetschten Interaktionen	111
<i>Helga Kotthoff (Freiburg im Breisgau)</i> „Gemeinsames Hämmern von Schwertern?“ Hörverstehen und seine Kundgabe im fremdsprachlichen Kontext	137

<i>Guiomar Elena Ciapuscio (Buenos Aires)</i> La refutación en cartas de lectores de ciencia	158
<i>Nadine Rentel (Zwickau)</i> Kommunikatives Aushandeln des Expertenstatus in medizinischen Online-Hilfsforen – am Beispiel des Französischen	171
<i>Ines-A. Busch-Lauer (Zwickau)</i> Von „Bemme to go“ bis „Smart Living“ – Zu Anglisierungstendenzen in der deutschen Sprache	189
<i>Birgit Apfelbaum (Halberstadt)</i> Und wenn Sie jetzt so an die Zukunft denken ... Interaktive Verfahren der Elizitierung von Selbstkonzepten der Annahme technischer Unterstützung und Beratung im Alter	216
KATALANISTIK UND POLYGLOSSIE	233
<i>Emili Boix-Fuster (Barcelona)</i> Els països de llengua alemanya als ulls d'un català	235
<i>Johannes Kabatek (Zürich)</i> Katalanischer Figaro mit deutscher Stimme. Überlegungen zum Theaterdolmetschen	248
<i>Klaus-Jürgen Nagel (Barcelona)</i> Unabhängigkeit und Sprachproblematik in Katalonien	260
<i>Isabel Zollna (Marburg)</i> Die Stimmen der Anderen. Polyphonie und Polymorphie bei Raymond Queneau	283
<i>Christine Bierbach (Frankfurt am Main/Marburg)</i> Ensaladas: Polyglossie und Sprachmischung in spanischer Vokalmusik des 16. Jahrhunderts	301
Tabula gratulatoria	343